Porównanie tłumaczeń Psalmów 21:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Choć podjęli przeciwko tobie zły zamiar,\* Choć uknuli spisek – nie przemogli.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Choćby wyruszyli z nieczystym zamiarem, Choćby ukartowali spisek — czeka ich porażka. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dlatego ich zmusisz do ucieczki, *strzały* na twej cięciwie wymierzysz w ich twarze. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiem czyhali na twoje złe; zmyślali radę, której dowieść nie mogli. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Abowiem obrócili na cię złości, myślili rady, których utwierdzić nie mogli. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Choćby zamierzyli zło przeciwko Tobie, choćby uknuli podstęp, nie dopną niczego, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Bo zamierzyli zło przeciwko tobie, Uknuli spisek, lecz nie przemogli. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Knuli bowiem zło przeciw Tobie, planowali podstęp, ale się nie udał. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Bo przeciw Tobie zło zamierzyli, uknuli plan, lecz go nie spełnią. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Chociaż gotują zło przeciwko Tobie i knują zdradliwe zamysły, niczego nie osiągną; |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Не відступи від мене, бо близько скорбота, бо немає помічника. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bo zastawili na Ciebie zło; knuli zdradę, a nic nie dokazali. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ty bowiem ich zmusisz, by pierzchnęli, podając tył, cięciwami swymi, które przygotowujesz przeciwko ich twarzy. |

1. 1) Lub: złe zamiary G. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>290 8:10</x> [↑](#footnote-ref-3)